

# Isa

## Chapter 5

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

לְכַרְמֹו	הוֹדִי	שִׁירַת	לְיִדְיָי	נָא	אֲשִׁירָה	1
o-винограднике-его	друга-моего	песнь	возлюбленному-моему	же	воспою	
<a href="#">H3754</a>	<a href="#">H1730</a>			<a href="#">H4994</a>	<a href="#">H7891</a>	
שָׁמֹן:	בֶּן־	בְּקֶרֶן	לְיִדְיָי	הָיָה	כָּרֶם	
тучной	сына-	на-вершине	у-возлюбленного-моего	был	виноградник	
<a href="#">H8081</a>				<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H3754</a>	

Воспою Возлюбленному моему песнь Возлюбленного моего о винограднике Его. У Возлюбленного моего был виноградник на вершине утучненной горы,

וַיִּבֶן	שָׂרָק	וַיִּטְעֵהוּ	וַיִּסְקְלֵהוּ	וַיַּעְזְקֵהוּ		2			
и-построил	отборной-лозой	и-насадил-его	и-очистил-от-камней-его	и-выкопал-его					
<a href="#">H1129</a>		<a href="#">H5193</a>	<a href="#">H5619</a>	<a href="#">H5823</a>					
עֲנָבִים	לְעֵשׂוֹת	וַיִּקְוֶה	בֶּן־	חֶצֶב	יָקַב	וְגַם־	בְּתוֹכֹוּ	מִנְדָּלַי	
виноград	принести	и-ожидал	в-нём	высек	точило	и-также-	посреди-него	башню	
<a href="#">H6025</a>				<a href="#">H2672</a>	<a href="#">H3342</a>	<a href="#">H1571</a>	<a href="#">H8432</a>	<a href="#">H4026</a>	
							בְּאֵשִׁים:	וַיַּעַשׂ	
							дикие-ягоды	и-принёс	
							<a href="#">H0891</a>		

и Он обнес его оградой, и очистил его от камней, и насадил в нем отборные виноградные лозы, и построил башню посреди его, и выкопал в нем точило, и ожидал, что он принесет хорошие грозды, а он принес дикие ягоды.

בֵּינִי	נָא	שִׁפְטוּ־	יְהוּדָה	וְאִישׁ	יְרוּשָׁלַיִם	יוֹשֵׁב	וְעַתָּה	3
между-Мной	же	рассудите-	Иехуды	и-муж	Иерусалаима	живущий	а-теперь	
<a href="#">H0996</a>	<a href="#">H4994</a>	<a href="#">H8199</a>	<a href="#">H3063</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H3389</a>	<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H6258</a>	
					כָּרְמִי:		וַיְבִין	
					виноградником-Моим		и-между	
					<a href="#">H3754</a>		<a href="#">H0996</a>	

И ныне, жители Иерусалима и мужи Иуды, рассудите Меня с виноградником Моим.

קִוִּיתִי	מִדּוּעַ	בֶּן־	עָשִׂיתִי	וְלֹא	לְכַרְמִי	עוֹד	לַעֲשׂוֹת	מָה־	4
ожидал-Я	почему	в-нём	сделал-Я	и-не	для-виноградника-Моего	ещё	сделать	что-	
	<a href="#">H4069</a>			<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3754</a>	<a href="#">H5750</a>		<a href="#">H4100</a>	
							בְּאֵשִׁים:	וַיַּעַשׂ	
							дикие-ягоды	и-принёс	
							<a href="#">H0891</a>	עֲנָבִים	
								לַעֲשׂוֹת	
								принести	
								<a href="#">H6025</a>	

Что еще надлежало бы сделать для виноградника Моего, чего Я не сделал ему? Почему, когда Я ожидал, что он принесет хорошие грозды, он принес дикие ягоды?

לְכַרְמִי וְעַתָּה אֹדְיָעָה נָא אֶתְכֶם אֵת אֲשֶׁר-אֲנִי עֹשֶׂה לְכַרְמִי 5  
 с-виноградником-Моим сделаю Я что- вам же объявлю- a-теперь  
[H3754](#) [H0589](#) [H0853](#) [H0853](#) [H4994](#) [H3045](#) [H6258](#)

הָסֵר מְשׁוֹכְתּוֹ וְהָיָה לְבָעֵר פָּרֶץ גְּדָרוֹ וְהָיָה לְמַרְמָס׃  
 на-попирание и-будет стену-его разрушу на-сожжение и-будет ограду-его сниму  
[H4823](#) [H1961](#) [H1447](#) [H6555](#) [H1961](#) [H5493](#)

Итак Я скажу вам, что сделаю с виноградником Моим: отниму у него ограду, и будет он опустошаем; разрушу стены его, и будет попираем,

וְאֲשִׁיתָהּ לֹא בְתֶהּ וְזָמַר וְלֹא יֵעָר וְעָלָה שְׁמִיר 6  
 терном и-зарастёт будет-вскопан и-не будет-обрезан не пустошью и-сделаю-его  
[H8068](#) [H5927](#) [H3808](#) [H2168](#) [H3808](#) [H1326](#) [H7896](#)

וְשִׂית וְעַל הָעֵבִים אֶצְוֶה מִהַמְטִיר עָלָיו מָטָר׃  
 и-волчцом облака и-на повелю не-изливать на-него дождя  
[H7898](#) [H5645](#) [H6680](#) [H4305](#) [H4306](#)

и оставлю его в запустении: не будут ни обрезать, ни вскапывать его, - и зарастет он тернами и волчцами, и повелю облакам не проливать на него дождя.

כִּי כָרַם יְהוָה צְבָאוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאִישׁ יְהוּדָה נָטַע 7  
 ибо виноградник ИХВХ Цеваот дом Израэля и-муж Иехуды насаждение  
[H3754](#) [H3068](#) [H3478](#) [H3063](#) [H0376](#) [H5194](#)

שְׁעֵשׂוּעָיו וַיִּקְוַה לְמִשְׁפָּט וְהָיָה מִשְׁפַּח לְצַדִּיקָה וְהָיָה צְעָקָה׃  
 отрады-Его и-ожидал правосудия и-вот кровопролитие משפח праведности вопль  
[H8191](#) [H4941](#) [H2009](#) [H4939](#) [H6666](#) [H2009](#) [H6818](#)

Виноградник Господа Саваофа есть дом Израилев, и мужи Иуды - любимое насаждение Его. И ждал Он правосудия, но вот - кровопролитие; ждал правды, и вот - вопль.

הָיוּ מְנוֹיְעֵי בַיִת מְנוֹיְעֵי בְּבַיִת שָׂדֵה בְּשָׂדֵה יִקְרִיבוּ עַד אֵפֶס מְקוֹם 8  
 горе присоединяющим дом к-дому поле к-полю приближают пока нет места  
[H1945](#) [H5060](#) [H7126](#) [H5704](#) [H4725](#)

וְהִישְׁבַתֶם לְבַדְכֶם בְּקֶרֶב הָאָרֶץ׃  
 и-поселитесь одни среди земли  
[H3427](#) [H0905](#) [H7130](#) [H0776](#)

Горе вам, прибавляющие дом к дому, присоединяющие поле к полю, так что другим не остается места, как будто вы одни поселены на земле.

בְּאָזְנֵי יְהוָה צְבָאוֹת אִם-לֹא בְתִים רַבִּים לְשִׁמְמָה יִהְיוּ גְדֻלִים 9  
 в-уши-мои ИХВХ Цеваот если- не дома многие в-запустение будут большие  
[H0241](#) [H3068](#) [H3808](#) [H8047](#) [H1961](#)

וְטוֹבִים מְאִין יוֹשֵׁב׃  
 и-хорошие без жителя  
[H0369](#) [H3427](#)

В уши мои сказал Господь Саваоф: многочисленные дома эти будут пусты, большие и красивые - без жителей;

כִּי עֲשָׂרַת צְמֻדֵי-כֶרֶם יַעֲשׂוּ בַת אַחַת וְזָרַע חוֹמֵר 10  
 и-десять виноградника участков- произведут бат один и-посев хомера  
[H6235](#) [H6776](#) [H3754](#) [H1324](#) [H0259](#) [H2233](#)

יַעֲשֶׂה אֵיפָה׃  
 произведёт ефу  
[H0374](#)

десять участков в винограднике дадут один бат, и хомер посеянного зерна едва принесет ефу.

יַיִן	בְּנֶשֶׁף	מֵאַחֲרַי	יִרְדְּפוּ	שִׁכְרֵ	בַּבֶּקֶר	מִשְׁכִּימֵי	הוּי	11
вино	до-сумерек	задерживающимся	ищущим	хмельного	утром	встающим-рано	горе	
<a href="#">H3196</a>	<a href="#">H5399</a>	<a href="#">H0309</a>	<a href="#">H7291</a>	<a href="#">H7941</a>	<a href="#">H1242</a>	<a href="#">H7925</a>	<a href="#">H1945</a>	

יִדְלִיקֵם:  
разжигает-их  
[H1814](#)

Горе тем, которые с раннего утра ищут сикеры и до позднего вечера разгорячают себя вином;

יְהוּהָ	פֶּעַל	וְאֵת	מִשְׁתֵּיהֶם	וַיַּיִן	וְחִלִּיל	תֶּף	וְנָבֵל	כִּנּוֹר	וְהָיָה	12
ЙХВХ	дело	а-	пиршеств-их	и-вино	и-свирель	тимпан	и-арфа	кифара	и-бывает	
<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H6467</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H4960</a>	<a href="#">H3196</a>	<a href="#">H2485</a>	<a href="#">H8596</a>		<a href="#">H3658</a>	<a href="#">H1961</a>	

וְיָבִיטוּ  
и-деяние  
[H4639](#)

וְיִבְטְאוּ  
и-деяние  
[H4639](#)

и цитра и гусли, тимпан и свирель и вино на пиршествах их; а на дела Господа они не взирают и о деяниях рук Его не помышляют.

רָעַב	מָתֵי	וּכְבוֹדוֹ	דַּעַת	מִבְלֵי-	עַמִּי	גָּלָה	לְכֹן	13
от-голода	мертвецы	и-знать-его	знания	без-	народ-Мой	переселён	поэтому	
<a href="#">H7458</a>	<a href="#">H4962</a>	<a href="#">H3519</a>	<a href="#">H1847</a>	<a href="#">H1097</a>		<a href="#">H1540</a>		

וְנִמְוָנוּ  
и-множество-его  
[H6704](#)

וְנִמְוָנוּ  
и-множество-его  
[H6704](#)

וְנִמְוָנוּ  
и-множество-его  
[H6704](#)

За то народ мой пойдет в плен непредвиденно, и вельможи его будут голодать, и богачи его будут томиться жаждою.

וַיֵּרֶד	חֶק	לְבַלְי-	פִיהָ	וּפְעָרָהּ	נַפְשָׁהּ	שְׂאוֹל	הִרְחִיבָהּ	לְכֹן	14
и-сойдёт	меры	без-	пасть-свою	и-разинул	душу-свою	Шеол	расширил	поэтому	
<a href="#">H3381</a>	<a href="#">H2706</a>	<a href="#">H1097</a>	<a href="#">H6310</a>	<a href="#">H6473</a>	<a href="#">H5315</a>	<a href="#">H7585</a>	<a href="#">H7337</a>		

וְעָלָה  
и-веселящийся  
[H5938](#)

וְעָלָה  
и-шум-её  
[H7588](#)

וְעָלָה  
и-множество-её  
[H1926](#)

За то преисподняя расширилась и без меры раскрыла пасть свою: и сойдет туда слава их и богатство их, и шум их и все, что веселит их.

וַיִּשְׁפָּלְנָה:	נְבָהִים	וְעֵינָי	אִישׁ	וַיִּשְׁפָּל-	אָדָם	וַיִּשָּׁח	15
унизятся	высокомерных	и-глаза	муж	и-унизился-	человек	и-поклонился	
<a href="#">H8213</a>	<a href="#">H1364</a>		<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H8213</a>	<a href="#">H0120</a>	<a href="#">H7817</a>	

И преклонится человек, и смирится муж, и глаза гордых поникнут;

בְּצַדִּיקָה:	נִקְדָּשׁ	הַקְּדוֹשׁ	וְהָאֵל	בְּמִשְׁפָּט	צְבָאוֹת	יְהוּהָ	וַיִּנָּבֵה	16
в-праведности	освятится	Святой	и-Эль	в-суде	Цеваот	ЙХВХ	и-возвысится	
<a href="#">H6666</a>	<a href="#">H6942</a>	<a href="#">H6918</a>	<a href="#">H0410</a>	<a href="#">H4941</a>		<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H1361</a>	

а Господь Саваоф превознесется в суде, и Бог Святой явит святость Свою в правде.

נָרִים	מִחִים	וְחֲרָבוֹת	כְּדָבָרָם	כְּבָשִׁים	וְרָעוּ	17
пришельцы	тучных	и-развалины	как-на-пастбище-своём	овцы	и-будут-пастись	
	<a href="#">H4220</a>	<a href="#">H2723</a>		<a href="#">H3532</a>		

יֵאָכְלוּ:  
будут-есть  
[H0398](#)

И будут пастись овцы по своей воле, и чужие будут питаться оставленными жирными пажитями богатых.

הַטָּאָה:	הַעֲנָלָה	וְכַעֲבוֹת	הַשּׁוּא	בְּחֻבְלֵי	הָעוֹן	מְשָׁכִי	הוּי	18
грех	повозки	и-как-вожжами	суеты	верёвками	беззаконие	влекущим	горе	
	<a href="#">H5699</a>	<a href="#">H5688</a>	<a href="#">H7723</a>		<a href="#">H5771</a>	<a href="#">H4900</a>	<a href="#">H1945</a>	

Горе тем, которые влекут на себя беззаконие вервями суетности, и грех - как бы ремнями колесничными;

וְתִקְרַב	נִרְאָה	לְמַעַן	מַעֲשָׂהּ	יַחֲיֶשָׁה	וְיַמְהֵר	הָאֲמָרִים	19
и-приблизится	увидели-мы	чтобы	дело-Его	ускорит	пусть-поспешит	говорящим	
<a href="#">H7126</a>	<a href="#">H7200</a>	<a href="#">H4616</a>	<a href="#">H4639</a>			<a href="#">H0559</a>	

וְיָבֹואָה	עֵצָת	קָדוֹשׁ	יִשְׂרָאֵל	וְיִדְעָה:	ס
и-придѣт	совет	Святого	Израѣля	и-узнаем	с
<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H6098</a>	<a href="#">H6918</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H3045</a>	

которые говорят: "пусть Он поспешит и ускорит дело Свое, чтобы мы видели, и пусть приблизится и придет в исполнение совет Святого Израилева, чтобы мы узнали!"

וְאוֹר	לְאוֹר	חֹשֶׁךְ	שָׁמַיִם	רָע	וְלֵטוֹב	טוֹב	לְרָע	הָאֲמָרִים	הוּי	20
и-свет	за-свет	тьму	полагающим	зло	и-добро	добро	злу	говорящим	горе	
<a href="#">H0216</a>	<a href="#">H0216</a>	<a href="#">H2822</a>						<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H1945</a>	

ס	לְמָר:	וּמְתוֹק	לְמְתוֹק	מָר	שָׁמַיִם	לְחֹשֶׁךְ
с	за-горькое	и-сладкое	за-сладкое	горькое	полагающим	за-тьму
	<a href="#">H4751</a>	<a href="#">H4966</a>	<a href="#">H4966</a>	<a href="#">H4751</a>		<a href="#">H2822</a>

Горе тем, которые зло называют добром, и добро - злом, тьму почитают светом, и свет - тьмою, горькое почитают сладким, и сладкое - горьким!

נְבִיִּים:	פְּנֵיהֶם	וְנִגַּד	בְּעֵינֵיהֶם	חֲכָמִים	הוּי	21
разумным	лицом-своим	и-пред	в-глазах-своих	мудрецам	горе	
<a href="#">H0995</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H5048</a>		<a href="#">H2450</a>	<a href="#">H1945</a>	

Горе тем, которые мудры в своих глазах и разумны пред самими собою!

שָׁכָר:	לְמִסְךָ	חֵיל	וְאֲנָשִׁי-	יַיִן	לְשִׁתוֹת	גְּבוּרִים	הוּי	22
хмельное	смешивать	силы	и-мужам-	вино	пить	храбрецам	горе	
<a href="#">H7941</a>	<a href="#">H4537</a>	<a href="#">H2428</a>	<a href="#">H0376</a>	<a href="#">H3196</a>	<a href="#">H8354</a>	<a href="#">H1368</a>	<a href="#">H1945</a>	

Горе тем, которые храбры пить вино и сильны готовить крепкий напиток,

מִמֶּנּוּ:	יִסְרוּ	צְדִיקִים	וְצַדִּיקָת	שָׁחַד	עֲקָב	רָשָׁע	מִצְדִּיקוֹ	23
от-него	отнимают	праведных	и-праведность	взятку	за	нечестивого	оправдывающие	
	<a href="#">H5493</a>	<a href="#">H6662</a>	<a href="#">H6666</a>	<a href="#">H7810</a>	<a href="#">H6118</a>	<a href="#">H7563</a>	<a href="#">H6663</a>	

ס  
с

которые за подарки оправдывают виновного и правых лишают законного!

24 לְכֹן כָּאֵלַל קֶשׁ לְשׁוֹן אֵשׁ וַחֲשֵׁשׁ לַהֲבֵה יִרְפָּה שְׂרָשֶׁם  
 24 לְכֹן כָּאֵלַל קֶשׁ לְשׁוֹן אֵשׁ וַחֲשֵׁשׁ לַהֲבֵה יִרְפָּה שְׂרָשֶׁם  
 как-пожирает солому языка огня и-сено пламя опадает корень-их  
 H0398 H7179 H3956 H0784 H2842 H3852 H7503 H8328

כִּמְקַ יְהִיָּה וּפְרִיחִם כָּאֶבֶק יַעֲלֶה כִּי מֵאֲסֹו אֵת תּוֹרַת יְהוָה  
 как-гниль будет и-цвет-их как-пыль поднимется ибо отвергли и-учение ИХВХ  
 H4716 H1961 H6525 H0080 H5927 H0853 H8451 H3068

צְבָאוֹת וְאֵת אִמְרַת קְדוֹשׁ-יִשְׂרָאֵל נֶאֱצְוּ:  
 Цеваот и- слово Святого-Израэля презрели  
 H0853 H6918 H3478 H5006

За то, как огонь съедает солому, и пламя истребляет сено, так истлеет корень их, и цвет их разнесется, как прах; потому что они отвергли закон Господа Саваофа и презрели слово Святого Израилева.

25 עַל-זֶן קָרָה אֶף-יְהוָה בְּעַמּוֹ וַיִּטּוּ יָדוֹ עָלָיו  
 за-это возгорелся гнев-ИХВХ на-народ-Его и-простёр руку-Свою на-него  
 H2734 H0639 H3068 H5186 H3027

וַיַּכְהוּ וַיִּרְגְּזוּ הַהָרִים וַתְּהִי נִבְלָתָם כַּסּוּחָה בְּקֶרֶב חוּצוֹת  
 и-поразил-его и-содрогнулись горы и-стали трупы-их как-мусор среди улиц  
 H5221 H7264 H2022 H1961 H5038 H5478 H7130 H2351

בְּכֹל-זֶאת לֹא-שָׁב אָפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ נִטְוִיָּה:  
 при-всем-этом не-отвратился гнев-Его и-ещё рука-Его простёрта  
 H3605 H2063 H3808 H7725 H0639 H5750 H3027 H5186

За то возгорится гнев Господа на народ Его, и прострет Он руку Свою на него и поразит его, так что содрогнутся горы, и трупы их будут как помет на улицах. И при всем этом гнев Его не отвратится, и рука Его еще будет простерта.

26 וַנִּשְׂאֵ-נֶס לְגוֹיִם מִרְחֹוק וְשָׁרַק לּוֹ מִקְצֵה הָאָרֶץ וְהָנָה  
 и-поднимет-знамя для-народов издалека и-свистнет ему от-края земли и-вот  
 H5375 H5251 H7350 H8319 H0776 H2009

מְהֵרָה קָל יָבֹוא:  
 скоро быстро придёт  
 H4120 H7031 H0935

И поднимет знамя народам дальним, и даст знак живущему на краю земли, - и вот, он легко и скоро придет;

27 אֵין עִיף וְאֵין כּוֹשֵׁל בּוֹ לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן וְלֹא  
 нет-утомлённого нет-спотыкающегося у-него не дремлет и-не спит и-не  
 H0369 H5889 H3782 H3808 H5123 H3462 H3808

נִפְתַּח אָזְנוֹר חֲלָצָיו וְלֹא נִתְקַ שְׂרוּדָו נִעְלָיו:  
 расстёгивается пояс и-не бёдер-его и-не ремень обуви-его  
 H0232 H2504 H3808 H8288 H5423 H5275

не будет у него ни усталого, ни изнемогающего; ни один не задремлет и не заснет, и не снимется пояс с чресл его, и не разорвется ремень у обуви его;

28 אֲשֶׁר אֶשֶׁר חֲצָיו שְׁנוּנִים וְכָל-קִשְׁתָּיו דְּרָכוֹת פְּרָסוֹת סוּסָיו  
 у-которого стрелы-его заострены и-все-луки-его натянуты копыта коней-его  
 H2671 H8150 H3605 H7198 H1869 H6541

כַּצֵּד נִחְשָׁבוּ וְנִלְגָיו כַּסּוּפָה:  
 считаются как-кремнь и-колёса-его как-вихрь  
 H2803 H1534

стрелы его заострены, и все луки его натянуты; копыта коней его подобны кремню, и колеса его - как вихрь;

וַיִּשְׂחַטוּ	וַיִּנְהָמוּ	כַּכְּפִירִים	(וַיִּשְׂאֲגוּ)	וַיִּשְׂאֲגוּ	כַּלְבֵּיָא	לוֹ	שָׂאֲגָה	29
и-схватит	и-рыкает	как-молодые-львы	рычит	[рычит]	как-у-львицы	у-него	rëv	
<a href="#">H0270</a>	<a href="#">H5098</a>		<a href="#">H7580</a>	<a href="#">H7580</a>			<a href="#">H7581</a>	

מִצִּילִי:	וְאֵין	וַיִּנְפְּלִיט	טָרַף
спасающего	и-нет	и-унесёт	добычу
<a href="#">H5337</a>	<a href="#">H0369</a>	<a href="#">H6403</a>	<a href="#">H2964</a>

рев его - как рев львицы; он рыкает подобно скимнам, и заревет, и схватит добычу и унесет, и никто не отнимет.

וְהִנֵּה־	לְאֶרֶץ	וַיִּבְטֹ	יָם	כְּנִהְמַת־	הַהוּא	בַּיּוֹם	עָלָיו	וַיִּנְהָמוּ	30
и-вот-	на-землю	и-посмотрит	моря	как-рëв-	тот	в-день	над-ним	и-зарычит	
<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H5027</a>	<a href="#">H3220</a>	<a href="#">H5100</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H3117</a>		<a href="#">H5098</a>	

פ	בְּעִרְיָפוֹתַי:	חֶשֶׁךְ	וְאוֹר	צָר	חֹשֶׁךְ
п	в-облаках-eë	померк	и-свет	теснота	тьма
	<a href="#">H6183</a>	<a href="#">H2821</a>	<a href="#">H0216</a>		<a href="#">H2822</a>

И заревет на него в тот день как бы рев разъяренного моря; и взглянет он на землю, и вот - тьма, горе, и свет померк в облаках.